

BIEL, Łucja (2014): *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt: Peter Lang, 347 p.

Máirtín Mac Aodha

Volume 62, Number 3, December 2017

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1043956ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1043956ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Mac Aodha, M. (2017). Review of [BIEL, Łucja (2014): *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt: Peter Lang, 347 p.] *Meta*, 62(3), 648–651. <https://doi.org/10.7202/1043956ar>

Parfois, en plus, il faut non seulement s'éloigner du texte mais aussi l'élaguer pour lui donner plus de chances de s'épanouir.

L'admiral évoque ici le concept de dissimilation: «La traduction doit toujours s'éloigner de l'original, en prenant appui sur lui, pour lui donner rendez-vous au plus près» (p. 199). L'analogie qui suit (la figure de *rock 'n roll* où les corps s'éloignent, se repoussent, pour mieux se retrouver), d'autant plus séduisante qu'elle en appelle au plaisir physique, fait voir les deux temps de l'éloignement et du rapprochement, certes, mais je ne crois pas qu'elle éclaire vraiment le processus en œuvre dans la traduction. Je préfère la formulation non métaphorique (ou si peu) de l'énoncé suivant: «paradoxalement, c'est dans le même mouvement contradictoire que j'épouse au plus près l'esprit du texte source dans le moment même où je le rends (dans la langue cible) en l'éloignant résolument de la lettre de sa textualité» (p. 96).

Si je souscris pleinement à ces commentaires, d'autres notions me laissent sceptique. Ainsi le «*salto mortale* de la déverbalisation», cher à l'école de Paris et mentionné à maintes reprises dans ce recueil. Là, rien à faire, je n'arrive pas à comprendre; dans mon expérience de la traduction, il y a toujours des mots, même s'il m'arrive de «schtroumpfer» à tout va, faute de disposer immédiatement du mot, de la tournure correcte en langue cible. Autre réticence: juste après avoir donné la définition de la traduction citée plus haut (interface ou interphase), L'admiral laisse entendre que c'est uniquement lorsque la traduction se présente comme simple transcodage (ce qui est rare) qu'elle se fait sans labeur, sans «travail intellectuel et psychologique» (p. 170). Or je tiens au contraire que parfois ce sont de véritables nœuds dans la traduction qui peuvent se dénouer d'eux-mêmes, des tournures difficiles qui se résolvent, simplement... en ne cherchant pas. C'est là le miracle de la disponibilité d'esprit dont parle Douglas Robinson (1997).

Le volume se termine par un parallèle entre théologie et traduction. Il y a tout d'abord cette propension à sacrifier le texte source, plus encore s'il s'agit d'un texte sacré, qui devient dès lors quasi intouchable. Pour le Coran, la cause est entendue: il ne peut être traduit. Il en allait de même pour l'Ancienne Alliance, la Bible judaïque, et seul le miracle des Septante a rendu acceptable la version grecque d'Alexandrie. D'où la tentation d'un littéralisme poétique et la beauté obscure de la traduction d'un Chouraqui. Mais la traduction même est «une opération d'ordre théologique» (p. 279) puisqu'elle nous donne accès à ce qui est caché. Elle révèle, nous dit L'admiral, l'impensé théologique qui expliquerait la passion des querelles entre spécialistes. Par ailleurs, dans

sa fonction révélatrice, elle est «médiatrice» - comme la mère de Jésus? Ou comme l'interprète de liaison au tribunal? Je ne suis pas sûre que cette suggestion, qui peut sembler quasi blasphématoire, soit une sécularisation abusive: le traducteur est aussi et avant tout «truchement», celui par qui advient le contact, et tout à la fois une certaine compréhension et toujours aussi irrépressiblement, l'incompréhension.

CHRISTINE PAGNOULLE
Université de Liège, Liège, Belgique

RÉFÉRENCES

- BERMAN, Antoine (1995): *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
ROBINSON, Douglas (1997): *Becoming a Translator*. Londres/New York: Routledge.

BIEL, Łucja (2014): *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt: Peter Lang, 347 p.

Let me start with a sporting analogy. Every two years Ireland and Australia compete in a football match using a set of compromise rules agreed by the Gaelic Athletic Association and the Australian Football League. The resulting sport is a hybrid game containing elements of both national sports (the Australians for example must come to terms with a round ball and the Irish have to adapt to the more robust tackle that is a feature of the Australian game). The making of EU law is also all about compromise. Legal texts are kicked around from one institution to another and are subject to various linguistic inputs which make it impossible to determine what the original text is. Bengoetxea describes the process thus:

According to the Community method for elaborating law, the Commission proposes and the Council and Parliament dispose. It might be the case that the preparatory materials leading to and arising from negotiations carried out by the legislators at the Commission, the Committees of national experts, the Council (and the Committee of Permanent Representatives - COREPER) and the Parliament committees and Plenum, and even the input of the Committee of Regions or the European Economic and Social Committee are themselves the result of the combination of translations going in different directions. By contrast with many policy and consultation documents (for example, Green and White Papers) available normally in English or French, perhaps also occasionally in German, Spanish or Dutch, a

draft regulation, directive and a decision of general application initiated in a German or French language draft might receive feedback from the Polish or Portuguese delegations and is translated back with new language additions. The proposal itself might be based on English language drafts elaborated outside the Commission. Which, would we then ask, has been the language of the legislative initiative? (Bengoetxea 2011: 100)

Given this peculiarity of the genesis of EU legal texts it is perhaps not surprising that national languages undergo a transformation in the translation process, a bridge between the seemingly contradictory goals of ever closer legal integration and the preservation of multilingualism (Baaij 2016). In her groundbreaking study, Biel, drawing on the concept of textual fit,¹ seeks to determine the extent of this transformation in the case of translations of EU law into Polish. Textual fit is a linguistic distance between translations and non-translations of a comparable genre. To measure this distance the author uses the methodologies of corpus linguistics. A number of corpora are analyzed to facilitate this task (JRC EN acquis, JRC PL acquis, pre-accession and post-accession corpora of national Polish law and the National Corpus of Polish (NKJP)). The comparison leads her to conclude:

[...] translated EU law markedly departs from the generic conventions of Polish law, invading its integrity and colonising the genre. As a result, translated law creates a distinct, foreignising, more European variety of Polish (a eurolect), which in addition to being a product of efforts to ensure a uniform interpretation and application of multilingual law, seems to be a by-product of the unequal interaction between a majority and minority culture (p. 16).

This concept of 'eurolect' (coined by analogy with the term 'sociolect') has been used to denote the language used within the institutions themselves and in the texts produced by those same institutions for the citizens of the EU (Goffin 1994). This aspect of EU legal languages has recently become the subject of increased academic attention. The UNINT project contains Eurolect Observatory for the Interlingual and intralingual analysis of EU legal varieties. The languages used in the EU sub-corpus are compared with matching national transposition measures.²

The divergences between EU legal Polish and the national variety are listed (pp. 289-292). These include a higher mean sentence length, an increased depersonalization through the passive voice and impersonal patterns, a greater variation

and instability of terminological equivalents and an overrepresentation of obligation modals (*musi, powinien, należy*). As a modal, *należy* combines with an infinitive to form an impersonal agent-defocusing structure, in which an entity on which the obligation is imposed is not mentioned in the subject position or at all (pp. 158-166). This shifts the focus to a verb and its object. *Należy* is three times more common in regulations and five times more common in directives than in Polish law. Its use differs in and across translations where it functions as a modal accompanied by an infinitive, imposing an obligation, in particular in annexes to directives:

EN Acquis: The tests shall be performed according to the protocols specified by the Member States designated as rapporteur.

PL Acquis: Badania należy przeprowadzić [(one) should perform the tests] zgodnie z protokołami określonymi przez Państwa Członkowskie wyznaczone jako sprawozdawcy (Biel 2014: 344-345)

Lawyer-linguists at the EU institutions are instructed to reserve 'shall' for the enacting provisions. A variety of other means are called upon to express obligation in the recitals and other parts of EU legal acts (should, is/are to, must, etc.). It has raised interpretation issues in many a jurisdiction. G  mar (1995) discusses its translation into French in legal texts. Should it be viewed through a grammatical lens as an auxiliary which at first glance appears to express the future or alternatively should it be examined in the context of legal discourse as an element of syntax, as part of a sentence?³

The divergence between the two varieties is attributed in part to interference of the source language (p. 295). It should be noted here that EU legal English is itself a eurolect. Robertson (2012) suggests that it is a hybrid genre, built on civil law foundations, but displaying some Common Law features including the creation of precedents by the Court of Justice. The lack of experience of often ill-equipped translators is also suggested as a possible cause (pp. 73-75). In this context it is worth noting the debate in Canada over whether legal translation can effectively be carried out by translators who lack legal training.⁴ I remember revising an early GA draft of the Common Sales Law which contained a reference to 'specific performance.' The translator had failed to recognize that he or she was dealing with a legal term ('The rendering, as nearly as practicable, of a promised performance through a judgment or decree; specifically, a court-ordered remedy that requires a precise fulfillment of a legal or contractual obligation when monetary damages are inappropriate

or inadequate, as when the sale of real estate or a rare article is involved' (Black's Law Dictionary)). This resulted in the literal translation of each element of the term (*comhlíonadh* (performance) *sonrach* (specific) instead of the correct technical equivalent ('sainchomhlíonadh' – which is found in the GA translation of the domestic act - Land And Conveyancing Law Reform Act 2009- <http://acts.ie/ga.act.2009.0027.13.html#sec52>). I would argue that it is more difficult to make a translator out of a lawyer than a lawyer out of a translator. Biel proposes that translators (experienced and novice) should be made aware of translation universals and that tools for the quality assessment of translations should take account of the parameters of textual fit (p. 308). I would also suggest that the results of this study have implications for EU terminological resources. Meyer (1985, 1997) has shown that translating into a sub-language of one's maternal language is akin to producing a text in a foreign language and translators in both cases need the same type of collocational and lexical information from their lexicographical resources.

This study is cogently argued and extremely well-written. Typographical errors are scarce (one rare exception is the use of 'resolution' for 'regulation' on p. 126 and p. 294). Another minor quibble involves the reference to different editions of the EU drafter's bible, the *Joint Practical Guide* (the most recent version (2015) is available on-line at <http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/EN-legislative-drafting-guide.pdf>). I would also have liked more data on whether any minor lexicogrammatical changes in the post-accession corpus of Polish law are confined to transposing acts, where the dependence on EU law at a lexical level is expressed by the standard wording: 'A word or expression that is used in these Regulations and is also used in the Directive has, unless the contrary intention appears, the same meaning in these Regulations as it has in the Directive.' The great merit of this work is that it extends the methodology of corpus linguistics to the field of legal translation. At a time when the linguistic regime of the EU is under even closer scrutiny with the imminent departure of the UK from the Union, this makes this fine contribution to the discipline of jurilinguistics even more welcome.

MÁIRTÍN MAC AODHA
Université de Strasbourg, Strasbourg, France

NOTES

1. The concept of textual fit was introduced by Andrew Chesterman (2004, 2010) in the context of translation universals. S-universals concern the equivalence relation which holds between STs and TTs, while T-universals contribute to the textual fit (naturalness,

acceptability) between translations and non-translations of the corresponding genre in the target language.

2. <http://www.unint.eu/en/research/research-groups/39-higher-education/490-eurolect-observatory-interlingual-and-intralingual-analysis-of-legal-varieties-in-the-eu-setting.html>. The project is confined to 11 jurisdictions.
3. In a judgment of December 1988, the Supreme Court of Canada ruled that paragraph 33 (1) of the Canadian Charter of Human Rights and Freedoms contained an ambiguity because the words of the English text 'shall operate notwithstanding' had been translated as 'a effet indépendamment' (Chaussure Brown, CSC no. 20 306, 15 dec. 1988). In the court's opinion 'shall expresses the future or the imperative or both of them.' Décary, in an article entitled 'Une loi à la moderne interprétée à l'ancienne (le Journal du Barreau, Montréal, 1er février, 1989, p.14), writes: 'jurists and jurilinguists alike agree that this verb expresses a mood and not a tense...One can conclude from this that the English shall has nothing to do with the future' (my translation). It is interesting to note, however, that Tony Japp, a linguist, has a different view. He points out that the inflexions of the future tense (take *viendrai* for example) which Décary seems to take as the norm are in effect forms that derive from a modal construction combining the Latin infinitive with the Latin equivalent of 'avoir': *venire habeo* - 'I have to come' which produced 'venirai' and then with a change in the radical 'viendrai'. It is easy to see how a modality like necessity can involve reference to the future for the necessity to act can only concern a future action.
4. See, for example, LAVOIE, Judith, Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit? *Meta*. 48(3):393-401; and BÉLANGER, Christiane, DOUYON-DE-AZEVEDO, Sandra, MICHAUD, Nicole et VALLÉE, Claire (2004): «Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit?»: contribution au débat. *Meta*. 49(2):457-458.

REFERENCES

- BAAIJ, Cornelis (forthcoming): *Legal Integration and Language Diversity: the Case for Source-Oriented EU Translation*. London: OUP.
- BENGOETXEA, Joxerramon (2011): Multilingual and multicultural legal reasoning: the European Court of Justice. In: Anne Lise KJÆR and Silvia ADAMO, eds. *Linguistic Diversity and European Democracy*. Farnham: Ashgate Publishing, 97-122.
- BIEL, Łucja (2014): The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality. *The Translator*. 20(3):332-335.
- CHESTERMAN, Andrew (2004): Hypotheses about translation universals. In: Gyde HANSEN *et al.*,

- eds. *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen, 2001*. Amsterdam: Benjamin, 1-13.
- CHESTERMAN, Andrew (2010): Why study translation universals? *Acta Translatologica Helsingiensia*. 1(Kiasm):38-48.
- GÉMAR, Jean-Claude (1995): Le langage du droit au risque de la traduction. In: Gerard SNOW and J. VANDERLINDEN, eds. *Français juridique et science du droit*. Bruxelles: Bruylant.
- GOFFIN, Roger (1994): L'eurolecte: oui, jargon communautaire: non. *Meta*. 39(4):636-642.
- MEYER, Ingrid (1985): Translation and the general bilingual dictionary. In: Patricia NEWMAN, ed. *Proceedings of the 26th Annual Conference of the American Translators Association, Miami, Florida*. Medford: Learned Information, 181-186.
- MEYER, Ingrid. (1997): *Towards a New Type of General Bilingual Dictionary*. Doctoral Dissertation, unpublished. Montréal: Université de Montréal.
- ROBERTSON, Colin (2012): EU Legal English: Common Law, Civil Law or a new genre? *European Review of Private Law*. 5&6:1215-1240.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio, dir. (2013): *Translating Culture – Traduire la Culture – Traducir la Cultura*. Grenade: Comares, 9 volumes.

S'il y a un élément clé avec lequel les traducteurs et les interprètes doivent travailler constamment, c'est sans aucun doute l'aspect culturel de la traduction. Bien entendu, à mesure que l'on se plonge de plus en plus dans les domaines des langues et de la communication, on se rend compte qu'il ne s'agit pas uniquement de faire face à des barrières linguistiques quand on traduit ou interprète, mais aussi de se confronter à des barrières culturelles.

Cet ouvrage offre un éventail large, diversifié et complet des différents domaines de la traduction et de l'interprétation reliés au concept de culture. Dirigée par Ortega Arjonilla, cette monographie est un outil pour la réflexion et le débat entre experts en lien avec les aspects culturels de la traduction. Cet ouvrage est composé d'une série d'articles de plusieurs chercheurs, professeurs et professionnels issus de différents domaines comme la communication interculturelle, la traduction, l'interprétation et les études culturelles. Il offre donc différents regards sur des réflexions purement théoriques, en passant par les thématiques de la traduction spécialisée, de la technologie et de la terminologie appliquées à la traduction, ainsi que de l'interprétation, de la traduction littéraire et de l'enseignement des langues.

L'ouvrage est en réalité un ensemble de neuf volumes ou monographies: 1) Nouveaux défis

traductologiques – Eugene A. Nida *in memoriam*; 2) Politiques linguistiques, communication internationale et traduction institutionnelle; 3) Barrières culturelles dans la traduction juridique, économique et judiciaire; 4) Barrières culturelles dans la traduction scientifique et technique; 5) Barrières culturelles dans la traduction subordonnée et audiovisuelle; 6) Localisation, TIC et terminologie appliquées à la traduction; 7) Barrières culturelles dans l'interprétation de conférences et interprétation communautaire; 8) Barrières culturelles dans la traduction littéraire, journalistique et humanistique; 9) Didactique de la L2, de la culture étrangère et de la traduction.

Le premier volume, comme le titre le laisse entendre, rend hommage à Eugene Nida en guise d'introduction et comporte un recueil de réflexions divisées en trois parties. Dans la première partie, l'article pratique de Chamizo Domínguez se veut une analyse et une classification des erreurs dans des textes philosophiques et scientifiques. Puis, dans la deuxième partie, on retrouve des réflexions fondées sur le modèle de Nida qui traitent du rôle du traducteur et de la traduction, de l'analyse des traductions, de l'évolution du modèle de Nida, de la traduction dans le contexte religieux, et un article de Valero Garcés sur l'état de la recherche et la formation en traduction et interprétation communautaire. Le dernier article de ce bloc, celui d'Ortega Arjonilla, est aussi digne de mention dans la mesure où il offre un panorama de l'héritage et de l'influence de Nida dans la traductologie anglophone et francophone et dans la linguistique contemporaine, ainsi qu'un recueil de la bibliographie de Nida. Dans la troisième partie de ce volume, on trouve des articles centrés sur la dynamique interculturelle entre Orient et Occident, deux univers conceptuels très différents, mais en relation constante, que l'on aborde depuis un angle théorique et pratique.

Le deuxième volume est divisé en deux parties: la première, centrée sur les politiques linguistiques, comprend des articles sur la gestion des politiques linguistiques sur le plan géographique et éducatif. Nous citons volontiers quelques articles fort intéressants, comme ceux qui traitent de la situation linguistique dans la région de Bruxelles (Govaert), des conséquences du retrait graduel de l'anglais des plans d'études universitaires (Perdu Honeyman) et, à propos de l'Orient, le travail de promotion linguistique et culturelle de la langue chinoise par l'Institut Confucio (Chang). D'un autre côté, dans la deuxième partie, on trouve des articles centrés sur la traduction institutionnelle et le rôle de certaines langues dans la communication internationale, et leur impact sur le marché du travail et sur les programmes de formation de traducteurs et d'interprètes. À remarquer également